

## The Hound of the Baskervilles

(Pies Baskerville'ów; *hound* — ogar; pies gończy)

### CHAPTER I

(Rozdział I)

### MR. SHERLOCK HOLMES

(Pan Sherlock Holmes)

MR. SHERLOCK HOLMES (pan Sherlock Holmes), who was usually very late in the mornings (który zwykle wstawał bardzo późno «późnymi rankami»; *to be late* — spóźniać się, opóźniać), save upon those not infrequent occasions (nie licząc tych nieczęstych przypadków; *to save* — ratować; *save /przyim./* — za wyjątkiem; oprócz; *infrequent* — nie często zdarzający się, rzadki) when he was up all night (kiedy /wcale/ nie kładł się przez całą noc; *up /przym./* — górnny; */przystł./* czuwający, nieśniący), was seated at the breakfast table (siedział przy stole przy śniadaniu). I stood upon the hearth-rug (stałem na dywaniku przy kominku; *to stand*; *hearth* — dom, ognisko domowe; kominek; *rug* — dywan, dywanik) and picked up the stick (i podniosłem laskę; *to pick up* — podnieść, zbierać; *stick* — pałka; laska) which our visitor had left behind him the night before (która nasz gość zostawił poprzedniego wieczoru; *to leave behind* — zostawić po sobie; zapominać; *before* — przed; wcześniej). It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed (to była porządną, grubą, drewniana laska z gałką; *piece* — kawałek; *osobny przedmiot*; *bulbous* — przypominający cebulę; *bulb* — bulwa, cebulka; *head* — głowa; czubek, górna część), of the sort which is known as a „Penang lawyer” (z tych, które są znane jako „prawo Penangu”; *sort* — rodzaj,

*gatunek, typ; Penang — państwo położone na Półwyspie Malajskim, dawna kolonia brytyjska; lawyer — prawnik; adwokat, obrońca). Just under the head was a broad silver band (zaraz pod gałką była szeroka, srebrna obrączka; band — taśma, opaska; obręcz), nearly an inch across (prawie na cal szeroka; across — w poprzek; na szerokość). “To James Mortimer, M.R.C.S. (dla Jamesa Mortimera, M.R.C.S.), from his friends of the C.C.H. (od jego przyjaciół z C.C.H.),” was engraved upon it, with the date “1884” (było wygrawerowane na nim z datą: “1884”). It was just such a stick (to była taka laska) as the old-fashioned family practitioner used to carry (jaką zwykle nosili staromodni lekarze rodzinny; old-fashioned — zacofany; staromodny; practitioner — praktykujący, /zwłaszcza praktykujący lekarz, adwokat/) — dignified, solid, and reassuring (dostojna, solidna, przekonująca = ciężka; dignified — godny, dostojny, dystyngowany; to reassure — zapewniać, upewniać, przekonywać; uspokajać).*

---

usually ['ju:ZVqlI], 'ju:Z(q)lI], hearth [hQ:T], lawyer ['10:jq]

---

MR. SHERLOCK HOLMES, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he was up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a “Penang lawyer.” Just under the head was a broad silver band, nearly an inch across. “To James Mortimer, M.R.C.S., from his friends of the C.C.H.,” was engraved upon it, with the date “1884.” It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry — dignified, solid, and reassuring.

---

“Well, Watson, what do you make of it (cóż, Watsonie, co myślisz o tej lasce; *to make of* – rozumieć)?”

Holmes was sitting with his back to me (Holmes siedział plecami do mnie), and I had given him no sign of my occupation (i nie mógł widzieć, czym się zajmuję: «i nie dawałem mu znaków swojego zajęcia»).

„How did you know what I was doing (jak się dowiedziałeś, co robiłem)? I believe you have eyes in the back of your head (wydaje mi się, że masz oczy z tyłu głowy; *to believe* – wierzyć; *myśleć*, przypuszczać).”

„I have, at least, a well-polished silver-plated coffee-pot in front of me (mam przed sobą, przynajmniej, dobrze wypolerowany srebrny dzbanek do kawy; *plated* – pokryty cienką warstwą /złota, srebra/),” said he (powiedział). “But, tell me, Watson (ale powiedz mi, Watsonie), what do you make of our visitor’s stick (co myślisz o lasce naszego gościa)? Since we have been so unfortunate as to miss him (ponieważ byliśmy tak pechowi, że przegapiliśmy/ nie zastaliśmy go; *since* – odkąd; ponieważ) and have no notion of his errand (i /teraz/ nie mamy pojęcia o /celu/ jego wizyty; *errand* – zlecenie; delegacja), this accidental souvenir becomes of importance (ten przypadkowy prezent staje się ważny). Let me hear (pozwól mi posłuchać = chcę usłyszeć) you reconstruct the man (/jak/ odtworzysz /obraz/ człowieka = właściciela laski) by an examination of it (zbadawszy ja). „I think,” said I (przypuszczam, — powiedziałem; *to think* — myśleć; uważyć, przypuszczać), following as far as I could the methods of my companion (naśladowując, na ile to było w moich siłach: «na ile mogłem», metody mojego towarzysza), „that Dr. Mortimer is a successful elderly medical man (że doktor Mortimer jest odnoszącym sukcesy starszym medykiem), well-esteemed (/cieszącym się/ szacunkiem; *to esteem* — wysoko cenić; szanować), since those who know him (ponieważ ci, którzy go znają) give him this mark of their appreciation (dali mu ją jako wyraz swojego uznania).”

---

sign [saIn], eye [aI], successful [sqk'sesf(q)l]

---

“Well, Watson, what do you make of it?”

Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

“How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.”

“I have, at least, a well-polished silver-plated coffee-pot in front of me,” said he. “But, tell me, Watson, what do you make of our visitor’s stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental souvenir becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it. “I think,” said I, following as far as I could the methods of my companion, “that Dr. Mortimer is a successful elderly medical man, well-esteemed, since those who know him give him this mark of their appreciation.”

---

“Good!” said Holmes. “Excellent (dobrze, — powiedział Holmes, — wspaniale)! ”

“I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner (myślę też, że jest duże prawdopodobieństwo «na korzyść tego», że jest wiejskim lekarzem; *in favour of* — *na korzyść*; *country* — *kraj*; *wieś* who does a great deal of his visiting on foot (który musi dużo chodzić: «który robi wiele wizyt» pieszo).”

“Why so (dlaczego tak)?”

“Because this stick, though originally a very handsome one (ponieważ ta laska, początkowo bardzo ładna; *handsome* — *ładny, przyjazny*), has been so knocked about (jest na tyle strzaskana; *to knock about* — *bić, stukać*) that I can hardly imagine a town practitioner carrying it (że ledwo mogę sobie wyobrazić miejskiego lekarza, który ją nosi). The thick iron ferrule is worn down (grube, żelazne okucie /całkiem/ starte; *to wear down* — *ścierać/się/, znosić*), so it is evident (dlatego /jest zupełnie/ oczywiste) that he has done a great amount of walking with it (że on porządnie się z nią nachodził; *a great amount* — *duża, porządna ilość*).”

„Perfectly sound (niezwykle logicznie; sound — zdrowy, solidny; rozsądny, logiczny)!” said Holmes.

“And then again, there is the ‘friends of the C.C.H.’ (i poza tym / napis/ “od przyjaciół z C.C.H.”). I should guess that to be the Something Hunt (przypuszczalbym, że to jakieś stowarzyszenie myśliwskie; hunt — polowanie; grupa myśliwych ze sforą psów), the local hunt (miejskie stowarzyszenie myśliwskie) to whose members he has possibly given some surgical assistance (członkom którego on, możliwe, okazał jakąś pomoc chirurgiczną), and which has made him a small presentation in return (a oni w odpowiedzi zrobili mu mały prezent; presentation — przedstawienie; dar, ofiarowanie).”

---

favour ['feIvq], surgical ['sq:dZIk(q)l], presentation ["prezen'teIS(q)n]

---

“Good!” said Holmes. “Excellent!”

“I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot.”

“Why so?”

“Because this stick, though originally a very handsome one, has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick iron ferrule is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it.”

“Perfectly sound!” said Holmes.

“And then again, there is the ‘friends of the C.C.H.’ I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return.”

---

“Really, Watson, you excel yourself (rzeczywiście, Watsonie, przeszędłeś: «przechodzisz» samego siebie),” said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette (powiedział Holmes, opadając na oparcie krzesła oraz zapalając papierosa; to light — świecić; za-

pałac). „I am bound to say (zaznaczam: «powiedzieć»; *to be bound* – być zobowiązany) that in all the accounts (że we wszystkich sprawozdaniach = zapisach) which you have been so good as to give of my own small achievements (które tak uprzejmie poświęciłeś moim «własnym» skromnym osiągnięciom; *to give* – dawać; poświęcać /komuś, czemuś/) you have habitually underrated your own abilities (zwykle nie doceniasz swoich własnych możliwości). It may be that you are not yourself luminous (być może sam nie jesteś światły = nie masz tak światłego umysłu; *luminous* – świecący się; mocno oświetlony), but you are a conductor of light (ale jesteś przewodnikiem światła). Some people without possessing genius (niektórzy ludzie, nie posiadając talentu; *some* – ktoś, niektórzy; *wielu*; *to possess* – posiadać, mieć) have a remarkable power of stimulating it (mają nadzwyczajną zdolność rozbudzać go /w innych/; *power* – siła; zdolność, możliwość; *to stimulate* – rozbudzać; *stimulować*). I confess, my dear fellow (przyznaję, mój drogi kolego; *fellow* – kolega, towarzysz), that I am very much in your debt (mam wielki dług u Ciebie).”

---

excel [Ik'sel], underrate ["Andq'reIt"], conductor [kqn'dAktq]

---

“Really, Watson, you excel yourself,” said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. “I am bound to say that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually underrated your own abilities. It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.”

---

He had never said as much before (wcześniej on nigdy tego: «za wiele» nie mówił), and I must admit that his words gave me keen

*pleasure* (i muszę przyznać, że jego słowa sprawiły mi ogromną przyjemność; *to give*; *keen* — ostry; mający tę lub inną cechę w dużym stopniu), *for I had often been piqued by his indifference to my admiration* (ponieważ często byłem rozgoryczony jego obojętnością na mój podziw; *to pique* — urażać; rozdrażnić) and to the attempts which I had made (i na próby, które czyniłem: «robiłem») *to give publicity to his methods* (żeby rozpowszechnić jego metody). I was proud too to think (byłem także dumny, myśląc o tym ; *to think* — myśleć) that I had so far mastered his system (że na tyle opanowałem jego system; *far* — daleko; w znacznym stopniu) as to apply it in a way which earned his approval (że zastosowałem go w taki sposób, który zdobył jego aprobatę; *way* — droga; sposób; *to earn* — zarobić; zasłużyć). He now took the stick from my hands (wziął teraz laskę ode mnie : «z moich rąk»; *to take*) and examined it for a few minutes with his naked eyes (i badał ją przez kilka minut gołym okiem; *naked* — goły /bez pomocy jakiejkolwiek aparatury/). Then with an expression of interest (następnie, z wyraźnym zainteresowaniem = z oznakami zainteresowania) he laid down his cigarette (odłożył swojego papierosa; *to lay* — kłaść, położyć) and, carrying the cane to the window (i podnosząc laskę do okna), he looked over it again with a convex lens (/zaczął/ dokładnie badać ją znów /za pomocą/ szkła powiększającego; *to look over* — przeglądać; dokładnie badać; *convex lens* — wypukła soczewka).

“Interesting, though elementary (ciekawe, chociaż proste),” said he, as he returned to his favourite corner of the settee (powiedział, kiedy wrócił do swojego ulubionego kąta kanapy). “There are certainly one or two indications upon the stick (tutaj na lasce jest z pewnością jedna albo dwie wskazówki). It gives us the basis for several deductions (to daje nam podstawę do pewnych wniosków; several — niektóre, kilka /ale niewiele/).”

---

**pleasure** ['pleZql], **publicity** [pAb'lIsItI], **though** [Dqu]

---

He had never said as much before, and I must admit that his words gave me keen pleasure, for I had often been piqued by his indifference to my admiration and to the attempts which I had made to give publicity to his methods. I was proud too to think that I had so far mastered his system as to apply it in a way which earned his approval. He now took the stick from my hands and examined it for a few minutes with his naked eyes. Then with an expression of interest he laid down his cigarette and, carrying the cane to the window, he looked over it again with a convex lens.

“Interesting, though elementary,” said he, as he returned to his favourite corner of the settee. “There are certainly one or two indications upon the stick. It gives us the basis for several deductions.”

---

“Has anything escaped me (coś mi umknęło; *to escape* — uciekać; *umknąć*)?” I asked, with some self-importance (spytałem z pewną zarozumiałością; *self-importance* — zarozumiałość, ważniactwo; *importance* — ważność). „I trust that there is nothing of consequence (mam nadzieję, że to nic ważnego; *to trust* — wierzyć, ufać; mieć nadzieję; *consequence* — następstwo, konsekwencja; ważność, waga) which I have overlooked (co przeoczyłem; *to overlook* — przeoczyć; *nie zauważać, pominąć*)?”

„I am afraid, my dear Watson (obawiam się, mój drogi Watsonie), that most of your conclusions were erroneous (że większość twoich wniosków była błędna). When I said that you stimulated me (kiedy powiedziałem, że stymulujesz mnie) I meant, to be frank (szczerze mówiąc, miałem na myśli; *to mean*), that in noting your fallacies (że zwracając uwagę na twoje fałszywe rozumowanie; *to note* — zauważać; zwracać uwagę; *fallacy* — błąd, myłość, fałszywe rozumowanie) I was occasionally guided towards the truth (czasami odnajdywałem prawdę; *to guide* — prowadzić, kierować; *towards* — do, w kierunku). Not that you are entirely wrong in this instance (nie, żebyś zupełnie był w błędzie w tym przypadku; *instance* — przykład, przypadek, wypadek). The man is certainly a country practitioner (ten człowiek jest

z pewnością wiejskim lekarzem). And he walks a good deal (i musi dużo chodzić pieszo)."

---

consequence ['k0nsIkwqns], erroneous [I'rqnjqs], guide ['gaId]

---

"Has anything escaped me?" I asked, with some self-importance. "I trust that there is nothing of consequence which I have overlooked?"

"I am afraid, my dear Watson, that most of your conclusions were erroneous. When I said that you stimulated me I meant, to be frank, that in noting your fallacies I was occasionally guided towards the truth. Not that you are entirely wrong in this instance. The man is certainly a country practitioner. And he walks a good deal."

---

"Then I was right (więc miałem rację)."

„To that extent (w tym zakresie; extent — przestrzeń, rozciągłość; miara, stopień, obręb, zakres)."

"But that was all (ale to wszystko)."

„No, no, my dear Watson, not all (nie, nie, mój drogi Watsonie, nie wszystko) — by no means all (bynajmniej nie wszystko; by no means — w żaden sposób; zupełnie nie). I would suggest, for example (ja bym na przykład zasugerował), that a presentation to a doctor is more likely to come (że bardziej prawdopodobne jest, że taki prezent lekarz /może/ dostać: «taki prezent lekarz może osiągnąć»; to come — przychodzić; osiągać) from an hospital than from a hunt (od jakiegoś szpitala, a nie od myśliwskiego /stowarzyszenia/), and that when the initials ,C.C.' are placed before that hospital (i że gdy przed / słowem/ „szpital” są umieszczone iniciały „ C.C.”) the words ,Charing Cross' very naturally suggest themselves (słowo „Charing Cross” bardzo naturalnie nasuwa się: «sugeruje samo siebie»= przychodzi na myśl)."

“You may be right (może masz rację).”

„The probability lies in that direction (to wydaje się prawdopodobne; *probability* — możliwość; prawdopodobieństwo; *to lie* — leżeć; znajdująć się; *direction* — kierunek). And if we take this as a working hypothesis (i jeśli przyjmiemy to za roboczą hipotezę) we have a fresh basis (/będziemy/ mieć nową podstawę = otrzymamy nowy punkt wyjścia; *fresh* — świeży; nowy) from which to start our construction of this unknown visitor (od którego zaczniemy tworzenie /obrazu/ tego nieznanego gościa; *construction* — zbudowanie; wyjaśnienie, interpretacja).”

„Well, then, supposing that ,C.C.H.’ does stand for ,Charing Cross Hospital’ (no dobrze, założmy, że /litery/ „C.C.H.” rzeczywiście oznaczają „szpital Charing Cross”; *to do* — robić; używa się w celu wzmocnienia znaczenia działania; *to stand for* — oznaczać), what further inferences may we draw (jakie dalsze wnioski możemy wyciągnąć; *to draw* — ciągnąć, wleć; wyciągać wnioski)?”

„Do none suggest themselves (żadne nie sugerują się = a tobie żadne nie przychodzą na myśl)? You know my methods (/przecież/ znasz moje metody). Apply them (zastosuj je)!”

---

suggest [sq'dZest], initial [I'nIS(q)], method ['meTqd]

---

“Then I was right.”

“To that extent.”

“But that was all.”

“No, no, my dear Watson, not all — by no means all. I would suggest, for example, that a presentation to a doctor is more likely to come from an hospital than from a hunt, and that when the initials ‘C.C.’ are placed before that hospital the words ‘Charing Cross’ very naturally suggest themselves.”

“You may be right.”

“The probability lies in that direction. And if we take this as a working hypothesis we have a fresh basis from which to start our construction of this unknown visitor.”

“Well, then, supposing that ‘C.C.H.’ does stand for ‘Charing Cross Hospital,’ what further inferences may we draw?”

“Do none suggest themselves? You know my methods. Apply them!”

---

„I can only think of the obvious conclusion (przychodzi mi na myśl tylko oczywisty wniosek: «mogę myśleć tylko o oczywistym wniosku») that the man has practised in town (że ten człowiek praktykował w mieście) before going to the country (zanim wyjechał na wieś).”

„I think that we might venture a little farther than this (myślę, że moglibyśmy zaryzykować /i pójść/ trochę dalej «niż to»). Look at it in this light (spójrz na to w tym świetle). On what occasion would it be most probable (z jakiej najbardziej prawdopodobnej okazji) that such a presentation would be made (mógł być zrobiony taki prezent)? When would his friends unite (kiedy jego przyjaciele połączyli się wspólnie= zebraли się) to give him a pledge of their good will (/żeby/ wręczyć mu dowód swojej dobrej woli)? Obviously at the moment (oczywiście w czasie: «w tej chwili») when Dr. Mortimer withdrew from the service of the hospital (gdy doktor Mortimer wyczołał się ze służby w szpitalu; *to withdraw – odstąpić, wycofać; odejść*) in order to start in practice for himself (żeby zacząć prywatną praktykę: «praktykować dla siebie»). We know there has been a presentation (wiemy, /że/ był prezent). We believe there has been a change from a town hospital to a country practice (przypuszczamy, że to była zmiana /pracy w/ miejskim szpitalu na wiejską praktykę). Is it, then, stretching our inference too far to say (i czy nie najdą dalsze wnioski = nas=przypuszczenia zbyt daleko, żeby stwierdzić) that the presentation was on the occasion of the change (że prezent był /zrobiony/ z okazji tej zmiany=z tej okazji)?”

„It certainly seems probable (to z pewnością wydaje się prawdopodobne; *certainly* — z pewnością, bezwzględnie, bezwarunkowo).”